

**ZIŅOJUMS****par Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centra 2013. finanšu gada pārskatiem un Centra atbildes**

(2014/C 442/04)

**IEVADS**

1. Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru (turpmāk tekstā – “Centrs”, arī “CdT”), kurš atrodas Luksemburgā, izveidoja ar Padomes Regulu (EK) Nr. 2965/94 <sup>(1)</sup>. Centra uzdevums ir pēc pieprasījuma sniegt Eiropas Savienības iestādēm un struktūrām to darbībai vajadzīgos tulkošanas pakalpojumus <sup>(2)</sup>.

**TICAMĪBAS DEKLARĀCIJU PAMATOJOŠĀ INFORMĀCIJA**

2. Palātas izmantotā revīzijas pieeja ietver analītiskās revīzijas procedūras, darījumu tiešās pārbaudes un Centra pārraudzības un kontroles sistēmu galveno kontroles mehānismu novērtēšanu. To papildina citu revidentu darbā gūtie pierādījumi (atbilstīgos gadījumos) un vadības apliecinājumu analīze.

**TICAMĪBAS DEKLARĀCIJA**

3. Saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienības darbību (LESD) 287. pantu Palāta revidēja:

- a) Centra gada pārskatus, kuri ietver finanšu pārskatus <sup>(3)</sup> un budžeta izpildes pārskatus <sup>(4)</sup> par 2013. gada 31. decembrī slēgto finanšu gadu; un
- b) šiem pārskatiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību.

**Vadības atbildība**

4. Vadība ir atbildīga par Centra gada pārskatu sagatavošanu un patiesu izklāstu, kā arī par pakārtoto darījumu likumību un pareizību <sup>(5)</sup>.

- a) Vadības atbildība saistībā ar Centra gada pārskatiem ietver tādas iekšējās kontroles sistēmas izveidi, ieviešanu un uzturēšanu, kas ļautu sagatavot un patiesi izklāstīt finanšu pārskatus, kuros krāpšanas vai kļūdas dēļ nav sniegtas būtiski nepareizas ziņas; izraudzīties un izmantot piemērotas grāmatvedības metodes, pamatojoties uz grāmatvedības noteikumiem, ko pieņēmis Komisijas galvenais grāmatvedis <sup>(6)</sup>; veikt konkrētajiem apstākļiem atbilstošas grāmatvedības aplēses. Direktors apstiprina Centra gada pārskatus pēc tam, kad Centra grāmatvedis tos ir sagatavojis, izmantojot visu pieejamo informāciju, un tiem pievienojis paskaidrojumu, kurā cita starpā ir apliecinājis pamatotu pārliecību par to, ka pārskati visos būtiskajos aspektos sniedz skaidru un patiesu priekšstatu par Centra finanšu stāvokli.
- b) Vadības atbildība saistībā ar pakārtoto darījumu likumību un pareizību un atbilstību pareizas finanšu pārvaldības principam nozīmē izveidot, ieviest un uzturēt efektīvu un lietderīgu iekšējās kontroles sistēmu, ietverot pienācīgu pārraudzību un piemērotus pasākumus pārkāpumu un krāpšanas novēršanai, kā arī, ja vajadzīgs, tiesvedību nepareizi izmaksāto vai izlietoto līdzekļu atgūšanai.

<sup>(1)</sup> OV L 314, 7.12.1994., 1. lpp.

<sup>(2)</sup> Centra kompetence un darbības ir apkopotas *II pielikumā*, kas pievienots šim ziņojumam informācijai.

<sup>(3)</sup> Finanšu pārskatos ietilpst bilance, pārskats par saimnieciskās darbības rezultātu, naudas plūsmas tabula, tīro aktīvu izmaiņu pārskats un kopsavilkums par svarīgākajām grāmatvedības metodēm, un citi paskaidrojumi.

<sup>(4)</sup> Tajos ietilpst budžeta izlietojuma pārskats un budžeta izlietojuma pārskata pielikums.

<sup>(5)</sup> Komisijas Deleģētās regulas (ES) Nr. 1271/2013 39. un 50. pants (OV L 328, 7.12.2013., 42. lpp.).

<sup>(6)</sup> Komisijas galvenā grāmatveža pieņemtie grāmatvedības noteikumi balstās uz Starptautiskās Grāmatvežu federācijas pieņemtajiem starptautiskajiem publiskā sektora grāmatvedības standartiem (IPSAS) vai, ja nepieciešams, uz Starptautisko grāmatvedības standartu padomes izdotajiem starptautiskajiem grāmatvedības standartiem (IAS)/starptautiskajiem finanšu pārskatu sagatavošanas standartiem (IFRS).

**Revidenta atbildība**

5. Palātas pienākums ir, pamatojoties uz savu revīziju, Eiropas Parlamentam un Padomei <sup>(7)</sup> sagatavot deklarāciju par gada pārskatu ticamību un tiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību. Palāta veic revīziju saskaņā ar Starptautiskās Grāmatvežu federācijas (IFAC) starptautiskajiem revīzijas standartiem un ētikas kodeksiem un INTOSAI starptautiskajiem augstāko revīzijas iestāžu standartiem. Šie standarti uzliek Palātai pienākumu plānot un veikt revīziju tā, lai gūtu pamatotu pārliecību, ka Centra gada pārskatos nav sniegtas būtiski nepareizas ziņas un ka tiem pakārtotie darījumi ir likumīgi un pareizi.

6. Revīzija ietver procedūras, ar kurām iegūst revīzijas pierādījumus par pārskatos minētajām summām un sniegto informāciju un par tiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību. Izraudzītās procedūras ir atkarīgas no revidenta profesionālā sprieduma, kurš balstās uz novērtējumu par risku, ka krāpšanas vai kļūdas dēļ pārskatos ir sniegtas būtiski nepareizas ziņas vai ka saistībā ar pakārtotajiem darījumiem ir būtiski pārkāpts Eiropas Savienības juridiskais regulējums. Novērtējot minēto risku, revidents ņem vērā iekšējās kontroles mehānismus, kuri attiecas uz pārskatu sagatavošanu un patiesu izklāstu, kā arī pārraudzības un kontroles sistēmas, kuras ieviestas pakārtoto darījumu likumības un pareizības nodrošināšanai, un pēc tam izstrādā konkrētajiem apstākļiem atbilstošas revīzijas procedūras. Revīzijā novērtē arī izmantoto grāmatvedības metožu piemērotību un aplēšu pamatotību, kā arī pārskatu vispārējo izklāstu.

7. Palāta uzskata, ka revīzijas pierādījumi ir pietiekami un atbilstoši, lai pamatotu tās ticamības deklarāciju.

**Atzinums par pārskatu ticamību**

8. Palāta uzskata, ka Centra gada pārskati visos būtiskajos aspektos patiesi atspoguļo Centra finanšu stāvokli 2013. gada 31. decembrī, kā arī darbības rezultātus un naudas plūsmas minētajā datumā noslēgtajā gadā, kā to nosaka Centra finanšu noteikumi un Komisijas galvenā grāmatveža pieņemtie grāmatvedības noteikumi.

**Atzinums par pārskatiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību**

9. Palāta uzskata, ka 2013. gada 31. decembrī slēgtā gada pārskatiem pakārtotie darījumi visos būtiskajos aspektos ir likumīgi un pareizi.

10. Turpmākie komentāri nav pretrunā Palātas sniegtajiem atzinumiem.

**KOMENTĀRI PAR DARĪJUMU LIKUMĪBU UN PAREIZĪBU**

11. Centrs 2008. gadā noslēdza 472 pamatlīgumus ar tulkošanas pakalpojumu sniedzējiem ar maksimālo termiņu četri gadi. Lai iegūtu labākus nosacījumus jaunajiem pamatlīgumiem, kurus bija paredzēts slēgt 2012. gadā, Centrs vēlējās piedalīties Komisijas sāktajā tulkošanas pakalpojumu iepirkuma procedūrā. Tomēr ar Komisiju neizdevās panākt vienošanos par savstarpējā līguma noteikumiem. Tāpēc Centrs pagarināja esošos pamatlīgumus par vēl vienu gadu. Lai gan Centra vadība bija pienācīgi apstiprinājusi šo atkāpi, šāds termiņa pagarinājums neatbilst Centra finanšu noteikumu īstenošanas kārtībai, kurā definēts, ka pamatlīgumu maksimālais termiņš ir četri gadi.

**KOMENTĀRI PAR IEKŠĒJĀS KONTROLES MEHĀNISMIEM**

12. Kredītrīkotāju (deleģēto kredītrīkotāju) izsniegtie oficiālie pilnvarojumi (pastarpināti deleģētas pilnvaras) ne vienmēr saskan ar darījumu deleģēšanas pilnvarām ABAC grāmatvedības sistēmā.

**CITI KOMENTĀRI**

13. Centra rīcībā esošā skaidrā nauda pieauga no 35 miljoniem EUR 2012. gada beigās līdz 40 miljoniem EUR 2013. gada beigās (budžeta pārpalikums un rezerves pieauga no 30,9 miljoniem EUR līdz 37,5 miljoniem EUR). Tas norāda, ka ir iespēja samazināt savu pakalpojumu cenas.

<sup>(7)</sup> Regulas (ES) Nr. 1271/2013 107. pants.

14. Centrs darbojas kopš 1994. gada un līdz šim attiecības ar mītnes dalībvalsti ir kārtojis korespondences un cita veida apmaiņas formā. Tomēr starp Centru un mītnes dalībvalsti nav noslēgts visaptverošs mītnes nolīgums. Tāds nolīgums uzlabotu pārredzamību attiecībā uz nosacījumiem, ar kuriem saskaņā strādā Centrs un tā darbinieki.

#### **IEPRIEKŠĒJĀ GADĀ FORMULĒTO KOMENTĀRU PĒCPĀRBAUDE**

15. Pārskats par koriģējošiem pasākumiem, kas veikti saistībā ar Palātas komentāriem, kuri formulēti iepriekšējā gadā, ir izklāstīts *I pielikumā*.

Šo ziņojumu 2014. gada 16. septembra sēdē Luksemburgā pieņēma Revīzijas palātas IV apakšpalāta, kuru vada Revīzijas palātas loceklis *Pietro RUSSO*.

*Revīzijas palātas vārdā –*

*priekšsēdētājs*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

---

## I PIELIKUMS

## Iepriekšējā gadā formulēto komentāru pēcpārbaude

Gads	Palātas komentārs	Koriģējošā pasākuma statuss (Ieviests/ieviešana ir sākta/ieviešana nav sākta/neattiecas)
2012	Centram 2012. gada beigās bija skaidra nauda un īstermiņa noguldījumi 35 miljonu EUR apmērā (budžeta pārpalikums un rezerves – 30,9 miljoni EUR). Centrs gada laikā nevarēja koriģēt cenas, lai līdzsvarotu ienākumus un izdevumus, lai gan atsevišķos gadījumos atmaksāja naudu klientiem nolūkā samazināt pārpalikumu.	Ieviešana ir sākta
2012	Palāta 2012. gadā revidēja 20 regulatīvās aģentūras, un saskaņā ar šo aģentūru dibināšanas regulu visus tām nepieciešamos tulkošanas pakalpojumus sniedz Centrs (Centra dibināšanas regula nosaka to pašu četrām citām aģentūrām). Pārējām aģentūrām Centra pakalpojumu izmantošana nav obligāta. Aģentūras varētu samazināt savas izmaksas, izmantojot vietējos pakalpojumus netehnisku dokumentu tulkošanai. Palāta uzskata, ka likumdevējam būtu jāapsver iespēja to ļaut visām aģentūrām.	Ieviešana ir sākta

## II PIELIKUMS

## Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs (Luksemburga)

## Kompetence un darbības

<b>Savienības kompetence saskaņā ar Līgumu</b>	<p>Dalībvalstu valdību pārstāvji, savstarpēji par to vienojoties, pieņēma deklarāciju par to, ka Luksemburgā izvietoto Komisijas tulkošanas dienestu paspārnē veidojams Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs, lai sniegtu tulkošanas pakalpojumus, kas vajadzīgi to struktūru un dienestu darbībai, kuru atrašanās vieta noteikta 1993. gada 29. oktobra lēmumā.</p>
<b>Centra kompetence</b>  <i>(Padomes Regula (EK) Nr. 2965/94, kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Padomes Regulu (EK) Nr. 1645/2003)</i>	<p><b>Mērķi</b></p> <p>Sniegt tulkošanas pakalpojumus, kas vajadzīgi šādu struktūru darbībai:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Eiropas Vides aģentūra,</li> <li>— Eiropas Izglītības fonds,</li> <li>— Eiropas Narkotiku un narkomānijas uzraudzības centrs,</li> <li>— Eiropas Zāļu aģentūra,</li> <li>— Eiropas Darba drošības un veselības aizsardzības aģentūra,</li> <li>— Iekšējā tirgus saskaņošanas birojs (preču zīmes, paraugi un modeļi),</li> <li>— Eiropas Policijas birojs (Eiropols) un Eiropola narkotiku apkarošanas vienība.</li> </ul> <p>Struktūras, ko izveidojusi Padome, bet kas nav minētas iepriekš, arī var izmantot Centra pakalpojumus, ES iestādes un struktūras, kurām ir savi tulkošanas dienesti, vajadzības gadījumā pēc savas izvēles var izmantot Centra pakalpojumus.</p> <p>Centrs aktīvi piedalās Iestāžu apvienotās tulkošanas komitejas darbā.</p> <p><b>Uzdevumi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Sadarboties ar ES struktūrām un iestādēm.</li> <li>— Piedalīties Iestāžu apvienotās tulkošanas komitejas darbā.</li> </ul>
<b>Pārvaldība</b>	<p><b>Valde</b></p> <p><i>Sastāvs</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Viens pārstāvis no katras dalībvalsts,</li> <li>— divi Komisijas pārstāvji,</li> <li>— viens pārstāvis no katras iestādes vai struktūras, kam vajadzīgi Centra pakalpojumi.</li> </ul> <p><i>Uzdevumi</i></p> <p>Pieņemt Centra gada budžetu un darba programmu, štatu sarakstu un gada pārskatus.</p> <p><b>Direktors</b></p> <p>Ieceļ Valde pēc Komisijas priekšlikuma.</p>

	<p><b>Ārējā revīzija</b> Eiropas Revīzijas palāta</p> <p><b>Iekšējā revīzija</b> Eiropas Komisijas Iekšējās revīzijas dienests (IRD)</p> <p><b>Budžeta izpildes apstiprinātājiestāde</b> Eiropas Parlaments pēc Padomes ieteikuma</p>
<b>Centram pieejamie resursi 2013. gadā (2012. g.)</b>	<p><b>Galīgais budžets</b> 52,194 (48,293) miljoni EUR</p> <p><b>Personāls</b> 206 (225) amata vietas štatu sarakstā, no tām aizpildītas 193 (199) Līgumdarbinieki: 23 (17) Kopējais darbinieku skaits: 216 (216), norīkoti šādu pienākumu izpildei: pamatdarbībām: 118 (114) administrācijā: 98 (102)</p>
<b>Produkti un pakalpojumi 2013. gadā (2012. g.)</b>	<p><b>Iztulkoto lapu skaits</b> 804 986 (735 007)</p> <p><b>Lapu skaits valodu sadalījumā</b> — oficiālajās ES valodās: 800 221 (722 505) — citās valodās: 4 765 (12 502)</p> <p><b>Lapu skaits pēc klientu veida</b> — struktūras: 780 310 (707 888) — iestādes: 24 676 (27 119)</p> <p><b>Ārstatā iztulkoto lapu skaits</b> 512 524 (480 695)</p>

Avots: Pielikumu ir sagatavojis Centrs.

## CENTRA ATBILDES

11. Iepriekšējos gados Centrs bija pievienojies Komisijas uzaicinājumam uz konkursu šāda veida tulkošanas pakalpojumiem. Attiecībā uz minēto konkursu Komisija pārāk vēlu uzsāka sagatavošanas darbus konkursam un izmainīja tā nosacījumus, kas bija attiecināmi uz Centru, tāpēc tie atšķīrās no pirms četriem gadiem rīkotā konkursa nosacījumiem. Diemžēl Centrs nevarēja panākt vienošanos ar Komisiju par konkursa nosacījumiem. Turklāt jauno līgumu sākuma datums nesakrīta ar iepriekš noslēgto līgumu beigu termiņu, kā rezultātā Centram radušās praktiskās problēmas.

Tādēļ Centrs nolēma rīkot savu konkursu šim konkrētajam tulkošanas pakalpojumu veidam un pagarināt iepriekš noslēgtos līgumus par vienu gadu, lai pareizi sagatavotos šim apjomīgajam konkursam. Ņemot vērā ietekmi uz Centru gadījumā, ja jauni līgumi nebūtu parakstīti iepriekš noslēgto līgumu termiņa beigās, Centrs uzskatīja par attaisnojamo iepriekš noslēgto līgumu pagarināšanu.

12. Centrs ir atjauninājis oficiālos pilnvarojumus, lai saskaņotu tos ar deleģēšanas pilnvarām ABAC grāmatvedības sistēmā. Pašreizējā iekšējā procedūra, saskaņā ar kuru pilnvarojumi tiek atjaunināti ABAC grāmatvedības sistēmā, tika nedaudz grozīta, lai novērstu nesaskaņotību starp deleģēšanas pilnvarām ABAC sistēmā un oficiālajiem pilnvarojumiem.

13. Centrs pilnībā apzinās, ka tas jau otro gadu pēc kārtas ir izveidojis ekonomisku pārpalikumu, bet atzīmē arī faktu, ka 2013. gadā pārpalikums izveidojās ārējo faktoru dēļ, kurus Centrs nevarēja ietekmēt, jo īpaši sakarā ar lielāku iztulkoto lappušu skaitu, nekā tas bija paredzēts, anulētu algas palielinājumu un Centram atlīdzinātajām iemaksām pensiju shēmā.

Centra 2013. gada budžets tika sagatavots 2012. gadā, ņemot vērā 2011. gadā pieredzēto ekonomisko zaudējumu 1 miliona EUR apmērā, pieņemot, ka ienākumi no Kopienų preču zīmju tulkošanas bija it sevišķi apšaubāmi. Tikai 2012. gada decembrī provizoriskajā budžeta projektā 2014. gadam Centrs varēja reaģēt uz finansiālajiem rezultātiem, ierosinot 2014. gada budžetu ar deficītu 1 092 890 EUR apmērā. Šis deficīts tiks finansēts no iepriekš izveidotā cenu stabilitātes uzkrājuma. Pamatojoties uz 2012. gada izmaksu analīzi un 2013. gada pirmā pusgada analīzi, Centrs ievērojami samazināja cenas 2014. gadam, lai atspoguļotu ne tikai izmaiņas produktu izmaksās, bet arī pārpalikuma daļas izlietošanu. Tādēļ budžets 2014. gadam no paša sākuma tika izveidots kā deficīta budžets, izlīdzinot deficītu 4 106 650 EUR apmērā ar iepriekšējos gados izveidoto cenu stabilitātes uzkrājumu.

Turklāt budžets 2015. gadam tiks izveidots kā deficīta budžets, lai izlietotu daļu no iepriekšējos gados izveidotā pārpalikuma. Pamatojoties uz 2014. gadā veikto pusgada cenu analīzi un simulācijām, kā arī prognozējamajiem 2015. gada darba apjomiem, 2015. gadam tiks sagatavoti arī turpmākie cenu grozījumi. Centrs pirmo reizi savas pastāvēšanas vēsturē kā papildus pasākumu ierosināja, ka Valde 2014. gada vidū vēl samazinātu cenas 2014. gadam, lai ātrāk reaģētu uz pašreizējo situāciju un sniegtu saviem klientiem pozitīvus rezultātus par 2013. gadu.

14. Darbs pie mītnes nolīguma ir nonācis noslēguma posmā. Nolīguma projekts tika iesniegts Luksemburgas valdības padomē (*Conseil de Gouvernement*) un tika apspriests un apstiprināts tās sanāksmē, kas notika aprīļa beigās. Centrs gaida apstiprinājumu no Luksemburgas valsts iestādēm attiecībā uz nolīguma parakstīšanas datumu.